



PPA N01. EL ESPACIO Y LA ENSEÑANZA DE LA ARQUITECTURA (AÑO I, mayo 2010 – ed. conjunto N2)



PPA N02. SUPERPOSICIONES AL TERRITORIO (AÑO I, mayo 2010 – ed. conjunto N1)



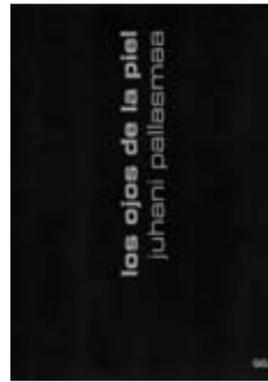
PPA N03. VIAJES Y TRASLACIONES (AÑO I, noviembre 2010)



PPA N04. PERMANENCIA Y ALTERACIÓN. (AÑO II, mayo 2011)

PPA N05. VIVIENDA COLECTIVA: SENTIDO DE LOS PÚBLICO (AÑO II, noviembre 2011)

Amadeo Ramos Carranza – Juan José Tuset Davó – Roger Joan Sauquet Lionch – Andrés López Fernández – Gonzalo Díaz-Recaséns Montero de Espinosa – Rosa María Añón Abajas – Alberto Altés Arlandis – Victoriano Sainz Gutiérrez – Alfonso del Pozo y Barajas – Germán López Mena – Jorge Torres Cueco



BIBLIOTECA TEXTOS VIVOS

N04 – PERMANENCIA Y ALTERACIÓN

Jane Jacobs: *MUERTE Y VIDA DE LAS GRANDES CIUDADES*. Madrid: Ediciones Península, 1967.

Juhani Pallasmaa: *LOS OJOS DE LA PIEL. LA ARQUITECTURA DE LOS SENTIDOS*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 2010.

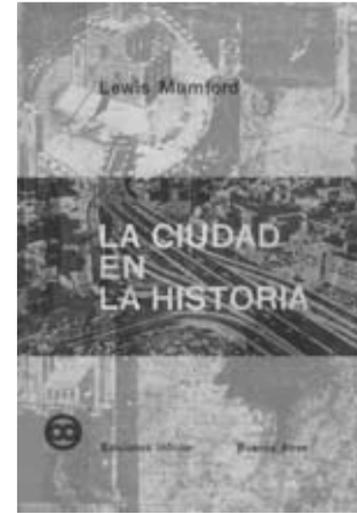
Leonardo Benevolo et al: *LA PROYECCIÓN DE LA CIUDAD MODERNA*. Barcelona: Gustavo Gili. Colección GGRReprints, 2000.

N05 – VIVIENDA COLECTIVA: SENTIDO DE LO PÚBLICO

Carlo Aymonino: *LA VIVIENDA RACIONAL. PONENCIAS DE LOS CONGRESOS CIAM 1929–1930*. Barcelona: Gustavo Gili, 1973.

Le Corbusier: *CÓMO CONCEBIR EL URBANISMO*. Buenos Aires: Infinito, 6ª ed, 2001.

Daniel Merro Johnston: *EL AUTOR Y EL INTERPRETE. LE CORBUSIER Y AMANCIO WILLIMAS EN LA CASA CURUTCHET*. Buenos Aires: 1:100 ediciones, 2011



reseña bibliográfica TEXTOS VIVOS

Nuestra época está sometida a transformaciones hasta ahora insospechadas a cuya aparición no somos ajenos y que afectan a la forma de entender y practicar la arquitectura. El entendimiento y la acción en la nueva arquitectura no deben abordarse solo desde la racionalidad del proyecto sino desde la reconstrucción crítica de la memoria de nuestra cultura y de nuestra participación en ella a lo largo del tiempo y en la evolución de la sociedad. Cada tiempo, y el nuestro también, decide qué arquitectos y cuáles textos y obras han de ser rescatados y recalificados como clásicos. Mediante el diálogo con ellos, los arquitectos actuales nos alinearemos en la tradición arquitectónica de la que, hoy, de manera perentoria, no es posible ni razonable prescindir. **PROYECTO, PROGRESO, ARQUITECTURA** destina esta sección a realizar un repaso propositivo y abierto a esos textos.

REYNER BANHAM: LA ARQUITECTURA DEL ENTORNO BIEN CLIMATIZADO

Buenos Aires: Ediciones Infinito, 1975

José Manuel López-Peláez

Doctor arquitecto. Catedrático del Departamento de Proyectos Arquitectónicos. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad Politécnica de Madrid.

Persona de contacto: lopezpelaez@fipsi.com

El libro *The Architecture of the Well-tempered Environment* fue publicado por Reyner Banham en The Architectural Press (Londres, 1969) con la participación de The University of Chicago Press que imprimiría su segunda edición inglesa en diciembre de 1984, cuatro años antes de que muriese su autor, y que es la edición que hoy puede adquirirse.

La primera y única versión en castellano, absolutamente agotada, se publicó en Buenos Aires por "Ediciones Infinito" que en aquellos años, junto a "Editorial Nueva Visión", acometieron una importante labor para poner a disposición del público de habla hispana textos fundamentales de crítica e historiografía arquitectónicas. Sin embargo, en esta importante tarea no se cuidó tanto la calidad de las traducciones que, como en este caso, tienen poca precisión. El mismo título original del libro se refiere al "medio bien acondicionado" y se reduce aquí a "lo climático" con lo que esta versión pierde intensidad.

Las ideas de "sostenibilidad" y "eficiencia energética" son actualmente un lugar común, una referencia casi necesaria en tantas aportaciones teóricas, y el empleo repetido de esos términos puede llegar a vaciarlos de contenido real. Por ello quizá sea útil revisar las historias que se han aproximado a estos temas para vincularlos a la arquitectura y que, en sí mismas, llegan a construir un hilo conductor, una historia dentro de la propia historia.

Con independencia de los tratados de arquitectura más canónicos que incluyen parcialmente los mecanismos constructivos para comentar y clasificar los ejemplos a que se refieren, vamos a fijarnos inicialmente en el texto de Lewis Mumford *Sticks and Stones. A study of American architecture and civilization* impreso por Dover Publications en Nueva York (1924) y no tanto por su capítulo dedicado a "la era de la máquina", sino porque diez años después, este mismo autor, publicó su primer compendio: *Technics and Civilization*, editado en Estados Unidos por Harcourt, Brace & World en el que se plantean de una forma sistemática las implicaciones entre arquitectura y determinados procesos técnicos analizando la incidencia en su uso y producción. Esta mirada de Mumford hacia la arquitectura y el urbanismo tiene una fuerte componente sociológica, y ello introduce una perspectiva que implica a las personas cuya vida se transforma por los medios técnicos, introduciendo así un enfoque antropológico verdaderamente importante para las historias que vendrán después.

Mumford había nacido en 1985 y era, por tanto, veintisiete años mayor que Reyner Banham. Sin embargo éste no le menciona al construir su historia sobre el "entorno bien temperado". Cuesta trabajo suponer que Banham no conociese al autor americano ni un libro como "Técnica y Civilización" tan afín al tema que trata. Más aún cuando en el inicio de su libro se refiere a personas, críticos, universidades e instituciones que apoyan su labor e implican un medio cultural muy amplio.

Sin embargo Banham sí se refiere, y de forma muy crítica, a otro precedente de su texto: *Mechanization Takes Command. A Contribution to Anonimus History* que Siegfried Giedion había publicado en Oxford University Press en 1948, veintiún años antes que el suyo.

La mecanización toma el mando se publicó en castellano por la editorial Gustavo Gili en 1978, tres años después que el libro de Banham, y ello supone una inversión cronológica en la forma en que el público de nuestro país leyó estas historias. La recopilación que Giedion plantea, de un valor indudable, trata de reflejar los efectos de las invenciones técnicas durante un tiempo amplio que abarca desde la edad media. Es, en este sentido, un tratado más sistemático que el de Banham

y está planteado, como ya hiciera en su *Espacio, Tiempo y Arquitectura*, desde una perspectiva fundamentalmente histórica.

En este sentido es comprensible el malestar de Banham ante su antecesor. Refiriéndose a él dice así: "El verdadero defecto del libro está en su acogida. Por el respeto hacia el inmenso prestigio de su autor el mundo de la arquitectura recibió a *Mechanisation Takes Command* como un tratado autorizado y decisivo, en vez de como la tentativa inicial que abría un campo de estudio con infinitas posibilidades para una investigación posterior. En los veintidós años siguientes a su publicación no ha sido ni siquiera comentado, criticado, reescrito, ampliado o devaluado..." Y continúa Banham refiriéndose a su propia aportación: "El presente libro representa una fracción diminuta de lo que Giedion dejó sin decir".

Desde el principio de su texto Banham expresa la voluntad de no referirse a los edificios que selecciona como "modelos" por haber utilizado un determinado sistema técnico, sino que prefiere situar estos ejemplos "entre los primeros" que han empleado ese procedimiento. Al eludir la primacía temporal de las "patentes", al contrario que Giedion, puede incluir en su selección obras significativas de Wright, Le Corbusier, Mendelson, Schindler, Mies, Pierre Chareau o Kahn, entre otros importantes autores, lo que permite así ampliar y enriquecer la revisión de otras historias de la arquitectura ya publicadas.

Banham comienza su historia a mediados del siglo XIX con el análisis de los problemas de hacinamiento e insalubridad que resultaron de la revolución industrial. Titula este capítulo: "Un siglo oscuro y satánico". Es también curioso que Lewis Mumford, aquel autor al que Banham ignoró, publicase en 1931 uno de sus textos más importantes y que se tituló en castellano *Las Décadas Oscuras* (Ed. Infinito 1960) donde describe el panorama de la arquitectura y las artes visuales en la segunda mitad del siglo XIX cuando se impulsan los medios técnicos que se desarrollarán posteriormente, aproximadamente la misma época a la que Banham se refiere en este capítulo.

Mumford, Giedion y Banham están vinculados a una historia que convendría hilvanar bien. Incluir sus aportaciones en el mismo marco permitiría entender mejor sus aportaciones con respecto a la relación entre arquitectura y técnica, y contrastar sus acuerdos y desacuerdos teniendo muy presente la época en que se escribieron. Es significativo que la secuencia de publicaciones a que nos referimos abarque la historia en un panorama progresivamente más acotado en el tiempo. Mumford lo inicia en la prehistoria, Giedion en la edad media, Banham habla fundamentalmente de nuestra época.

Lewis Mumford nos ofrece el punto de vista de un neoyorkino que observa la técnica con escepticismo. Los que quieran profundizar en su pensamiento pueden consultar los dos extensos volúmenes titulados: El mito de la *máquina, técnica y evolución humana* publicados hace poco en castellano por la editorial Pepitas de Calabaza (Logroño 2010). Mumford fue un gran humanista, muy crítico con la sociedad de su tiempo y de amplísima cultura fundamentalmente autodidacta ya que nunca terminó una carrera universitaria.

Siegfried Giedion nació en Praga aunque residió fundamentalmente en Alemania y Suiza. Siguió muy de cerca el proceso de los CIAM y participó como secretario en algunos de ellos. Su autoridad indudable como profesor en las mas prestigiosas universidades europeas y americanas

y su labor de crítico e historiador, lo sitúan como una referencia indudable y necesaria en el estudio de la cultura arquitectónica.

Reyner Banham, inicialmente desde Inglaterra, desarrolló su actividad de escritor y crítico entre Europa y América. Estuvo vinculado al Team 10 en sus comienzos, al Independent Group y a los Smithson, aunque seguramente fue van Eyck quien más influyó en que incorporase a sus textos un sentido antropológico y social de la arquitectura como arte cercano a los seres humanos y que, en definitiva, crea el escenario en que la vida tiene lugar. Esta forma de mirar y entender la técnica no separada de la construcción del espacio se filtra en su texto sobre “el entorno bien temperado” y constituye uno de sus principales valores.

Es posible encontrar en otros escritos de Banham algunas claves que nos animen a leer el libro desde esta perspectiva como ocurre, por ejemplo, en su artículo “Un hogar no es una casa” publicado originalmente en *Art in América* en abril de 1965, y posteriormente en *Architectural Design*. Dice Banham:

“Cuando Philip Johnson habla de que el lugar no es un ambiente controlado globalmente no defiende emplear el vidrio de forma caprichosa, sino que se refiere a que ‘cuando hace frío debo acercarme al fuego y si hace demasiado calor debo alejarme de él’. En realidad está hablando simplemente de lo mismo que ocurre en un fuego de campamento... Se trata de adaptar el lugar a la actividad que allí va a realizarse. Y, en definitiva, tanto albergarse en un monumento de piedra, alejarse del fuego o encender el aire acondicionado constituyen esencialmente el mismo gesto humano fundamental”.